

ЗВО «ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «УКРАЇНА»
ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА
КАФЕДРА ФІЛОЛОГІЇ ТА СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН

З А Т В Е Р Д Ж У Ю
Директор
Надія МЯКУШКО
2023 року



СИЛАБУС
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ВК.2.4. ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ
(НІМЕЦЬКА)

освітня програма: Германська філологія і переклад (англійська мова та

освітнього рівня: Бакалавр

галузь знань: 03 Гуманітарні науки

спеціальність: 035 Філологія (переклад)

інститут: Полтавський інститут економіки і права

Обсяг, кредитів: 3

Форма підсумкового контролю: ЗАЛІК

Полтава 2023 рік

**ІНФОРМАЦІЯ
ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ**

Викладач	Рябокінь Наталія Олександрівна , кандидат філологічних наук, доцент кафедри філології та соціально-гуманітарних дисциплін
Профайл викладача	<i>Посилання на сторінку викладача на сайті навчально-виховного підрозділу</i>
Канали комунікації	<i>Телефон викладача: 0663217184 Електронна пошта: nwerbowa161@gmail.com Вайбер: 0663217184 Кабінет (електронний кабінет):</i>
Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу http://vo.ukraine.edu.ua/ за адресою	<i>https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=13769</i>

ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь / освітньо-професійний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальний обсяг кредитів – 3	Галузь знань 03 Гуманітарні науки (шифр і назва)	Вид дисципліни _____ (обов'язкова чи за вибором студента)	
	Спеціальність 035 Філологія (шифр і назва)	Цикл підготовки _____ (загальний чи професійний)	
Модулів – 3	Спеціалізація _____ (назва)	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4		4-й	4
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____ (назва)	Мова викладання, навчання та оцінювання: __українська, німецька__ (назва)	Семестр	
Загальний обсяг годин – 90		5,6-й	5,6
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – самостійної роботи студента –	Освітній рівень: __бакалавр__	Лекції	
		год.	год.
		Практичні, семінарські	
		20 год.	4 год.
		Індивідуальні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		70 год.	86 год.
Індивідуальні завдання: год.			
Вид семестрового контролю: залік, залік			

МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ: навчити здобувачів практично застосовувати знання з теорії перекладу, користуватися фаховою спеціалізованою літературою та словниковим фондом; сформувати у здобувачів навички усного та письмового перекладу з німецької мови на українську і навпаки, розвивати вміння реферувати зміст прочитаного іноземною мовою. Підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з різногалузевими текстами.

ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ: розвиток умінь практичного застосування перекладацьких прийомів, які будуть забезпечувати правильний вибір перекладацької стратегії в умовах усного й письмового перекладу; формування техніки вільного усного та письмового перекладу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку; забезпечення засвоєння відповідної лінгвістичної термінології й розширення фонових знань; навчання реферативному, підрядковому й літературному перекладу текстів.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності (ФК):

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.

Програмні результати навчання:

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 20. Здійснювати адекватний усний та письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

Програма навчальної дисципліни:

Тема 1. Теорія і практика перекладу. Класифікація перекладу. Теорія перекладу як акт міжкультурної, міжмовної комунікації.

Тема 2. Категорії адекватності в перекладі. Граматичні трансформації при перекладі. Перекладацькі трансформації, обумовлені заміною відправної точки тексту.

Тема 3. Граматична синонімія як проблема перекладу. Граматична антонімія як проблема перекладу. Антонімічний переклад.

Тема 4. Прийом калькування при перекладі. Лексичні трансформації при перекладі. Способи перекладу лексичних одиниць.

Тема 5. Фразеологія. Переклад термінів. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад.

Тема 6. Синтаксичні та морфологічні труднощі перекладу.

Тема 7. Особливості синхронного перекладу. Характерні особливості

професійного перекладу. Інтелектуальні вимоги. Вимоги до адекватності перекладу. Пам'ять і усний переклад.

Тема 8. Жанрово-стилістичні труднощі перекладу. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Головні лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах

СТРУКТУРА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тематичний план

Назви змістових модулів і тем	Розподіл годин між видами робіт													
	денна форма							заочна форма						
	Усього	аудиторна					с.р.	Усього	аудиторна					с.р.
		у тому числі							у тому числі					
		л	сем	пр	лаб	інд			л	сем	пр	лаб	інд	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Змістовий модуль 1. Усний та письмовий переклад текстів I														
Тема 1. Особливості перекладу текстів науково-технічної літератури (теоретичні положення, загальна характеристика).				2			6				2			6
Тема 2. Переклад текстів про роль іноземних мов у сучасному суспільстві.				2			6							6
Тема 3. Переклад текстів економічного та екологічного спрямування.				2			6							6
Тема 4. Переклад текстів про				2			6							6

текстів різних жанрів.														
Разом за змістовим модулем 3			4			16								24
Змістовий модуль 4. Усний та письмовий переклад IV														
Тема 1. Переклад текстів про підприємства			2			2								2
Тема 2. Переклад текстів про університети життя студентів.						2								2
Тема 3. Переклад газетних та журнальних статей.			2											4
Тема 4. Презентація інформації про фірму.														6
Разом за змістовим модулем 4			4			4								14
Усього годин			20			70	90				4			86

ФОРМИ І МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Методом навчання називають спосіб впорядкованої взаємозалежної діяльності викладача та студентів, діяльності, спрямованої на вирішення завдань освіти, виховання і розвитку в процесі навчання.

В процесі вивчення дисципліни використовуються наступні методи навчання:

1) методи організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

За джерелами передачі і сприйняття навчальної діяльності	За логікою передачі і сприйняття інформації	За ступенем самостійності мислення	За ступенем управління навчальною роботою
Словесні	Індуктивні	Репродуктивні	Під керівництвом викладача
Наочні	Дедуктивні	Проблемно-пошукові	Самостійна робота студентів
Практичні			

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Breitsameter A., Glas-Peters S., Pude A. Menschen A2.1. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Max Hueber Verlag, 2022. 104 S.
2. Breitsameter A., Glas-Peters S., Pude A. Menschen A2.1. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch. Max Hueber Verlag, 2022. 116 S.
3. Методичні матеріали для підготовки до підсумкової атестації з дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови і переклад (німецька мова)». Рябокінь Н.О. К.: Університет «Україна», 2018. 55 с.
4. Навчально-методичний посібник для підготовки до підсумкової атестації з дисципліни «Практичний курс німецької мови». Рябокінь Н.О. Полтава: ПШП, 2020. 55 с.
5. Носенко М.М., Резнік В.Г. Практикум-аудіотренінг з дисципліни «Практичний курс другої іноземної (німецької) мови». Біла Церква, 2019. 36 с.

Додаткова література

1. Aufderstrasse H. u. a. Themen aktuell. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch 1. Max Hueber Verlag, 2022. 160. S.
2. Aufderstrasse H. u. a. Themen aktuell. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch 1. Max Hueber Verlag, 2022. 160 S.
3. Aufderstraße H. u. a. Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch 1. Ismaning: Hueber Verlag. 2018. 192 S.
4. Aufderstraße H. u. a. Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch 1. Ismaning: Hueber Verlag. 2018. 256 S.
5. Reimann M. Grundstufen-Grammatik. Für Deutsch als Fremdsprache. Erklärungen und Übungen. Ismaning: Hueber Verlag. 2022. 239 S.

Адреси сайтів в INTERNET

1. <http://www.deutschlern.net/>
2. http://www.hueber.de/seite/landeskunde_daf
3. <https://www.hueber.de/menschen/lernen>
4. <https://www.hueber.de/menschen/lernen/uebungen>
5. http://10.http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/arbeitsblaetter_a1_z/a1_arbeitsbl
6. <https://deru.dict.cc/>
7. <https://www.multitran.ru/>
8. <https://de.pons.com/>
9. <https://www.goethe.de/ins/ua/uk/spr/ueb.html>
10. <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055>
11. <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutsch-interaktiv/s-2237>
12. <https://learn german.dw.com/de/overview>

4.3.2. Теми самостійної роботи студентів

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Reklamation.	6
2	Absage,	6
3	Einladung.	6
4	Mitteilung.	6
5	Bitte.	6
6	Forschungsreise.	8
7	Entschuldigung.	8
8	Angebotn	8
9	Anleihef	8
10	Barzahlungf	8

КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
<i>Змістовий модуль 1-2. Klischeewörter und Ausdrücke.</i>			
Тема 1. Reklamation.	Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль	1	I-II
Тема 2. Absage, Entschuldigung.	Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль	2	II-III
Тема 3. Einladung.	Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль	1	III-IV
Тема 4. Mitteilung.	Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль	1	IV-V
<i>Змістовий модуль 3-4 Vertrag.</i>			
Тема 1. Bitte.	Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль	1	V-VI
Тема 2. Forschungsreise.	Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль	2	V-VI
Тема 3. Absage, Entschuldigung.	Практичне заняття,	1	VI-VII

Тема 4. Einladung.	індивідуальне заняття, модульний контроль	2	VI-VII
--------------------	--	---	--------

КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА ЯКОСТІ НАВЧАННЯ

Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS

Оцінка за 100- бальною системою		Оцінка за національною шкалою		Оцінка за шкалою ECTS	
		екзамен	залік		
90 – 100	<i>відмінно</i>	5	<i>зараховано</i>	A	<i>відмінно</i>
82 – 89	<i>добре</i>	4		B	<i>добре (дуже добре)</i>
75 – 81	<i>добре</i>	4		C	<i>добре</i>
64 – 74	<i>задовільно</i>	3		D	<i>задовільно</i>
60 – 63	<i>задовільно</i>	3		E	<i>задовільно (достатньо)</i>
35 – 59	<i>незадовільно</i>	2	<i>не зараховано</i>	FX	<i>незадовільно з можливістю повторного складання</i>
1 – 34	<i>незадовільно</i>	2		F	<i>незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни</i>

Оцінка	Критерії оцінювання
«відмінно»	Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
«добре»	Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки.
«задовільно»	Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.

«незадовільно»	Виставляється студентіві, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентіві, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.
-----------------------	--